

试析汉语借词在维吾尔语中的音系表达

马兴丽, 艾则孜·阿不力米提

新疆大学, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2021年10月14日; 录用日期: 2021年12月8日; 发布日期: 2021年12月15日

摘要

本文从元音层面、辅音层面、以及音节结构层面进行分析, 探索和归纳汉语借词在维吾尔语中的音系表达方式, 通过这种方式, 希望能让更多的人发现复杂的借词词汇中隐藏的内在联系, 也能让更多人把握借词词汇中的内在规律, 以此来激发大家学习语言的热情。

关键词

维吾尔语, 汉语借词, 音系

An Analysis of the Information Expression of Chinese Loanwords in Uyghur Language

Xingli Ma, Ayzez Abulimiti

Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Oct. 14th, 2021; accepted: Dec. 8th, 2021; published: Dec. 15th, 2021

Abstract

Based on the analysis of vowels, consonants and syllable structure, this paper explored and summed up the phonological expressions of Chinese loanwords in Uyghur language. I hope that more people can find the hidden internal relations in the complex loanwords, but also let more people grasp the inherent laws of loanwords, so as to stimulate people's enthusiasm for learning the language.

Keywords

Uyghur Language, Chinese Loanwords, Sound System

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 音系学理论

1.1. 音系学理论的发展

(一) 20 世纪 20 至 40 年代堪称美国音系理论的第一高潮, 在这一时期中, 语言学家以自己本不熟悉的印地安语为素材, 建立起了严格的描写派结构主义音位学(即自立音位学)。描写派主义结构的自立音位学的理论根基是音系独立于语法语义的自立的系统, 确立音系的单位只能考虑语音的条件, 该派归纳音位的一条重要原则——双向单一性条件。即, 音位集合中的成员只依据一定的语音条件(不涉及构词及句法)与音素集合中的成员对应; 反之, 音素集合中的成员也只依据一定的语音条件与音位集合中的成员对应, 这一原则后来遭到质疑。

(二) 20 世纪 50 年代中期至 60 年代末可称美国音系理论的第二高潮(SPE 时期), 该时期语言学家以自己熟悉的英语、俄语等为素材, 在与自立音位学的激烈论战中, 建立起生成音系学的标准理论, 这一理论不仅仅换了一套术语, 而且是发现了新的规律, 征服了语言学界, 生成音系学无可争议地取代结构主义音位学而成为美国的主流学派, 但这一理论也有不完善之处, 如, 把音流看做是一条线的单线性结构。

(三) 20 世纪 70 年代中期以后至今的时期(后 SPE 时期), 无论从提出理论的价值还是从提出理论的数量看, 都当之无愧地可称为美国音系理论的第三高潮, 70 年代中期以后的诸多音系新理论被统称为“非线性音系学”。非线性音系学的诸派都把音流看做是多条线的线性结构, 非线性理论大都可以归入生成音系学的范畴, 属于生成音系学的新分支[1]。

1.2. 生成音系学

生成音系学是当代音系学的主流。根据生成音系学奠基人 Morris Halle 的观点, 音系是自然语言的本质属性。音系知识是抽象的, 是大脑某种层次上的表征, 迄今为止人们尚无法通过直接观察的手段去认识, 因此, 对音系知识的认识只能通过观察到的音系外部表征(语言数据)来建立某种假说或假设, 通过演绎性的推论得出初步结论, 然后把初步结论放在更多的语言数据中加以检验证实。音系知识具有模式化特点, 因此在分析上应当建立一套能够满足模式描写需要的、可操作的、具有形式演绎性质的公理系统。这套公理系统能够满足描写、解释和预测自然语言里所有可能的音系现象的需要[2]。

所以本文采用了生成音系学的理论知识, 探索维吾尔语中的汉语借词的音系(底层)表达和语音(表层)表达两个主要层面中间的特定音系表达。

2. 音系表达分析

2.1. 辅音层面: 辅音层面的变化分为增音, 匹配两种

2.1.1. 增音

1) 部分借词后增加颤音 r

音系表达式: 如瓜子[kuA tsɿ]

大豆[tA tou] → 音节末尾+r

工头[kuŋ tʰou]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
瓜子	guazi	[kuA tsɿ]	gazir
大豆	dadou	[tA tou]	dadur
豆角	doujiao	[tou teiau]	dudzur
工头	gongtou	[kuŋ t ^h ou]	guŋtur

2) 增加急促收音辅音尾 k, l, q

音系表达式: 如荸荠 [pi tɛ^hi] 衙门 [iA mən] 都督 [tu tu]

→ 音节末尾 + $\left. \begin{matrix} k \\ l \\ q \end{matrix} \right\}$

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
荸荠	biqi	[pi tɛ ^h i]	bidzik
衙门	yamen	[iA mən]	jamul
都督	dudu	[tu tu]	tutuq

3) 受第二音节开头双唇或者唇齿辅音的影响增加双唇鼻音 m

音系表达式: $\emptyset \rightarrow m_{-} \left\{ \begin{matrix} [+双唇] \\ [+唇齿] \end{matrix} \right.$

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
大坝	daba	[tA pA]	damba
元宝	yuanbao	[yan pau]	jambu
功夫	gongfu	[kuŋ fu]	gumpa

2.1.2. 匹配

1) tʂ → dʒ, tɕ → dʒ: 维吾尔语中没有卷舌音 tʂ 以及舌面前音 tɕ, 但汉语借词中 tʂ 和 tɕ 与维吾尔语中的 dʒ 发音方法相同, 都是塞擦音, 并且汉语借词中 tʂ 和 tɕ 和维吾尔语中的 dʒ 听觉感知相似, 所以汉语借词中的 tʂ 和 tɕ 在维吾尔语中用 dʒ 来表示[3]。

tʂ [+舌尖后音, +塞擦音, +不送气音] → dʒ [+舌叶音, +塞擦音, +浊音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
方针	fangzhen	[faŋ tʂən]	faŋdʒen
丈	zhang	[tʂaŋ]	dʒaŋ
榨菜	zhacai	[tʂA ts ^h ai]	dʒasej
所长	suozhang	[suo tʂaŋ]	sodʒaŋ
主任	zhuren	[tʂu zən]	dʒyren
大队长	daduihang	[tA tui tʂaŋ]	dadyjdʒaŋ

tc [+舌面前音, +塞擦音, +不送气音]→dʒ [+舌叶音, +塞擦音, +浊音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
书记	shuji	[ʃu tei]	ʃudʒi
韭菜	jiucai	[teiou tsʰai]	dʒysej
豇豆	jiangdou	[teiaŋ tou]	dʒaŋdu
假	jia	[teiA]	dʒa
斤	jin	[tein]	dʒiŋ
将军	jiangjun	[teiaŋ teyn]	dʒjaŋdʒyn

2) [ʃʰ→ʃ, tʃʰ→ʃ, tsʰ→ʃ]: 维吾尔语词汇中没有卷舌音 [ʃʰ], 舌面前音 tʃʰ, 以及舌尖前音 tsʰ, 但汉语中 [ʃʰ, tʃʰ, tsʰ] 与维吾尔语中 [ʃ] 发音方法相同, 都是塞擦音, 并且汉语借词中 [ʃʰ, tʃʰ, tsʰ] 和维吾尔语中 [ʃ] 听觉感知相似, 所以汉语借词中的 [ʃʰ, tʃʰ, tsʰ] 在维吾尔语中用 [ʃ] 来表示。

[ʃʰ [+舌尖后音, +塞擦音, +送气音]→ʃ [+舌叶音, +塞擦音, +清音] [3]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
尺	chi	[tʃʰʌ]	ʃi
楚剧	chuju	[tʃʰu tey]	ʃudʒu
长袍子	changpaozi	[tʃʰaŋ pʰau tsʰ]	ʃaŋpoza
茶	cha	[tʃʰA]	ʃaʃ
常委	changwei	[tʃʰaŋ uei]	ʃaŋwej

tʃʰ [+舌面前音, +塞擦音, +送气音]→ʃ [+舌叶音, +塞擦音, +清音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
卡子	qiazi	[tʃʰiA tsʰ]	ʃaʒa
大钱	daqian	[tʃʰA teʰien]	daʃʃen
太极拳	taijiquan	[tʰai tei teʰyan]	tejdʒiʃʃyen
茄子	qiezi	[tʃʰie tsʰ]	ʃje

tsʰ [+舌尖前音, +塞擦音, +送气音]→ʃ [+舌叶音, +塞擦音, +清音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
菜刀	caidao	[tsʰai tau]	ʃejdo

3) [ɕ→ʃ, ʃ→ʃ]: 维吾尔语中没有舌面前音 [ɕ] 以及卷舌音 [ʃ], 但由于汉语借词中 [ɕ] 和 [ʃ] 与维吾尔语中 [ʃ] 发音方法相同, 都是擦音, 并且听觉感知相似, 所以汉语借词中的 [ɕ, ʃ] 在维吾尔语中用 [ʃ] 来表示。

[ɕ [+舌面前音, +擦音, +清音]→ʃ [+舌叶音, +擦音, +清音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
路线	luxian	[lu eien]	luʃjɛn
元宵	yuanxiao	[yan eiau]	jyɛnʃjaw
大学	daxue	[tA eyɛ]	daʃø
稀饭	xifan	[ei fan]	ʃifɛn
学院	xueyuan	[eyɛ yan]	ʃøjyɛn

ʃ [+舌尖后音, +擦音, +清音] → ʃ [+舌叶音, +擦音, +清音] [3]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
进士	jinshi	[tein ʃɿ]	ɖʒinʃi
公社	gongshe	[kuŋ ʃɿ]	guŋʃe
书记	shuji	[ʃu tɛi]	ʃudʒi
师长	shizhang	[ʃɿ tʃaŋ]	ʃidʒaŋ
本事	benshi	[pən ʃɿ]	biŋʃi
大元帅	dayuanshuai	[tA yan ʃuai]	daʒyɛnʃyɛj

4) ts → z, tʃ → z: 维吾尔语中没有舌尖前音 ts 以及卷舌音 tʃ, 但由于汉语借词中 ts 和 tʃ 为塞擦音, 维吾尔语中 z 为擦音, 汉语借词中 ts 和 tʃ 和维吾尔语中 z 发音方法相似, 并且听觉感知相似, 所以汉语借词中的 ts, tʃ 在维吾尔语中用 z 来表示。

ts [+舌尖前音, +塞擦音, +不送气音] → z [+舌尖前音, +擦音, +浊音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
老总	laozong	[lau tsuŋ]	lozuŋ
卡子	qiazi	[te ^{hi} A tsɿ]	ʃaza
总统	zongtong	[tsuŋ t ^h uŋ]	zuŋtuŋ
杂碎	zasui	[tsA suei]	zasyj
蒜苔子	suantaizi	[suan t ^h ai tsɿ]	syɛntejzɛ

tʃ [+舌尖后音, +塞擦音, +不送气音] → z [+舌尖前音, +擦音, +浊音] [4]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
闸口	zhakou	[tʃA k ^h ou]	zaku

5) ts^h → s, tʃ^h → s, s → s: 维吾尔语中没有卷舌音 ts^h, 但由于汉语借词中 ts^h, tʃ^h 为塞擦音, 与维吾尔语中擦音 s 发音方法相似, 汉语借词中 s 为擦音, 和维吾尔语中 s 发音方法相同, 并且听觉感知相似, 所以汉语借词中的 ts^h, tʃ^h, s 在维吾尔语中用 s 来表示。

ts^h [+舌尖前音, +塞擦音, +送气音] → s [+舌尖前音, +擦音, +清音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
裁缝	caifeng	[ts ^h ai fəŋ]	sejpuŋ
参谋长	canmouzhang	[ts ^h an mou tʂaŋ]	senmudʒaŋ
白菜	baicai	[pai ts ^h ai]	besej
仓	cang	[ts ^h aŋ]	saŋ
草包	caobao	[ts ^h au pau]	sobo

tʂ^h [+舌尖后音, +塞擦音, +送气音]→s [+舌尖前音, +擦音, +清音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
差员	chaiyuan	[tʂ ^h ai yan]	sejwen
裤衩	kucha	[k ^h u tʂ ^h A]	kusar
炒面	chaomian	[tʂ ^h au mien]	somən

S [+舌尖前音, +擦音, +清音]→s [+舌尖前音, +擦音, +清音]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
塑料	suliao	[su liau]	suljaw
司令	siling	[sɿ liŋ]	siliŋ
蒜苔子	suantaizi	[suan t ^h ai tsɿ]	syentejze
笋子	sunzi	[suən tsɿ]	suŋza

6) f [+唇齿音, +擦音, +清音]→p [+双唇音, +塞音, +清音]: 由于汉语借词中唇齿音 f 与维吾尔语中双唇 p 发音部位相近, 所以部分汉语借词中 f 在维吾尔语中用 p 来表示[3]。

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
裁缝	caifeng	[ts ^h ai fəŋ]	sejpuŋ
凉粉	liangfen	[liɑŋ fən]	leŋpuŋ
分	fen	[fən]	puŋ
磨坊	mofang	[mo faŋ]	mopaŋ
辅导	fudao	[fu tau]	pudaw
干饭	ganfan	[kan fan]	gaŋpen

7) n [+舌尖中音, +鼻音, +浊音]→ŋ [+舌面后音, +鼻音, +浊音]: 由于汉语借词中 n 和维吾尔语中 ŋ 发音方法相同, 都是鼻音, 并且听觉感知相似, 所以部分汉语借词中 n 在维吾尔语中用 ŋ 来表示。

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
干饭	ganfan	[kan fan]	gaŋpen
笋子	sunzi	[suən tsɿ]	suŋza
芹菜	qincai	[tɕ ^h in ts ^h ai]	ʃiŋsej
寸	cun	[ts ^h uən]	suŋ
斤	jin	[tɕin]	dʒiŋ

8) ŋ [+舌面后音, +鼻音, +浊音] → n [+舌尖中音, +鼻音, +浊音]: 由于汉语借词中 ŋ 和维吾尔语中 n 发音方法相同, 都是鼻音, 并且听觉感知相似, 所以部分汉语借词中 ŋ 在维吾尔语中用 n 来表示。

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
矿	kuang	[k ^h uɑŋ]	kan

2.2. 元音层面：元音层面的变化分为减音、改音两种

2.2.1. 减音

1) 减去介音 i、u、y: 由于汉语借词中最多可以由三个元音连拼, 维吾尔语中没有这种结构, 所以汉语借词在进入维吾尔语后会减去介音 i、u、y

$$\text{音系表达式: } \begin{cases} i \\ u \\ y \end{cases} \rightarrow \emptyset \left| \begin{cases} C_V(V) \\ C_V(C) \end{cases} \right.$$

去介音 i

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
炒面	chaomian	[tʂ ^h ɑu miɛn]	somɛn
架子	jiazi	[tʂiA tʂɿ]	ɟʒaza
大钱	daqian	[tA tɛ ^h iɛn]	daɟɛn
香蕉	xiangjiao	[ɕiɑŋ tɕiɑu]	ʃɑŋɟʒo
电视	dianshi	[tiɛn ʃɿ]	dɛŋɿi

减去介音 u

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
花生	huasheng	[xuA ʂɛŋ]	χasiŋ
黄瓜	huanggua	[xuɑŋ kuA]	χɑŋga
国务院	guowuyuan	[kuo u yan]	gowujyɛn
萝卜	luobo	[luo po]	lobo
芒果	manguo	[maŋ kuo]	maŋgo

减去介音 y

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
花卷	huajuan	[xuA tɕyan]	χuaɟɛr

2) 由于维吾尔语中没有元音连拼现象, 所以汉语借词中 ao 在进入维吾尔语词汇后会减去主要元音 a 变成维吾尔语中的 o ao → o [4]

$$\text{音系表达式: } ao \rightarrow o \left| \begin{cases} C_o \\ CV_o \end{cases} \right.$$

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
草包	caobao	[ts ^h au pau]	sobo
菜刀	caidao	[ts ^h ai tau]	ʃejdo
捣蛋	daodan	[tau tan]	doden
油条	youtiao	[iou t ^h iau]	jutijo
老总	laozong	[lau tsuŋ]	lozuŋ
发糕	fagao	[fA kau]	fago

3) 由于维吾尔语中没有元音连拼现象, 所以汉语借词中 ou 在进入维吾尔语后会减去 o 或 u 变成维吾尔语词汇中的 u 或 o, ou→o, ou→u [4]

音系表达式: ou → o / Co_, ou → u / C_u

ou→o

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
锄头	chutou	[tʂ ^h u t ^h ou]	ʃuto

ou→u

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
豆腐	doufu	[tou fu]	dufu
参谋	canmou	[ts ^h an mou]	senmu
闸口	zhakou	[ʃA k ^h ou]	zaku
豇豆	jiangdou	[teiaŋ tou]	ɟʒaŋdu
口里, 内地	kouli	[k ^h ou li]	kuli
过油肉	guoyourou	[kuo iou zou]	gyjuru

2.2.2. 改音

1) 汉语借词中轻音后缀“子”在维语中用 za 或 zε 来表示, 元音 i→a, i→ε。

这是由于维吾尔语发音受语音和谐规律影响, 汉语借词中的 i 在进入维吾尔语词汇后受前一个元音影响而发生改变[3]。

i [+高, +前]→a [-高, -前]: 受前一个元音是后元音影响。

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
杠子	gangzi	[kaŋ tsɿ]	gaŋza
辣子 辣子	lazi	[la tsɿ]	laza
架子	jiazi	[teiA tsɿ]	ɟʒaza
样子	yangzi	[iaŋ tsɿ]	jaŋza
糖粽子	tangzongzi	[t ^h ɑŋ tsuŋ tsɿ]	taŋzuŋza
马褂子	maguazi	[mA kuA tsɿ]	magaza
筷子	kuaizi	[k ^h uai tsɿ]	kojza

i [+高, +前]→ε [+半低, +前]: 受前一个元音是前元音影响。

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
茄子	qiezi	[tɕʰie tsɿ]	qjze
丸子	wanzi	[uan tsɿ]	wenze
蒜苔子	suantaizi	[suan tʰai tsɿ]	syentejze
班子	banzi	[pan tsɿ]	benze
橘子	juzi	[tɕey tsɿ]	dzyze

2) a [-高, -前]→ε [+半低, +前]: 由于发音时开口度变小, 舌位上抬, 汉语借词中的 a 变成维吾尔语中的 ε [3]

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
担	dan	[tan]	den
面汤	miantang	[mien tʰaŋ]	mentɨŋ
菜	cai	[tsʰai]	sej
海带	haidai	[xai tai]	χejdej
团	tuan	[tʰuan]	tuen

3) e→i, e→a, e→u

e [+半高, -前]→I [+高, +前]: 由于发音时开口度变小, 舌位上抬, 汉语借词中的 e 变成维吾尔语中的 i

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
老爷	laoye	[lau ie]	loji
少爷	shaoye	[ʂau ie]	ʂoji
板凳	bandeng	[pan tɨŋ]	bendiŋ
花生	huasheng	[xuA ʂɨŋ]	χasiŋ

e [+半高, -前]→a [-高, -前]: 由于发音时开口度变大, 舌位下降, 汉语借词中的 e 变成维吾尔语中的 a

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
疙瘩	geda	[kɤ tA]	gada
河坝	heba	[xɤ pA]	χaba

e [+半高, -前]→u [+高, -前]: 由于发音时开口度变小, 舌位上抬, 汉语借词中的 e 变成维吾尔语中的 u

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
裁缝	caifeng	[tsʰai fɨŋ]	sejpuŋ

4) o [+半高, -前]→u [+高, -前]: 由于发音时开口度变小, 舌位上抬, 汉语借词中的 o 变成维吾尔语中的 u

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
总理	zongli	[tsuŋ li]	zuŋli
桶	tong	[tʰuŋ]	tuŋ
中医	zhongyi	[ʧsuŋ i]	ɖzuŋji
龙眼, 桂圆	longyan	[luŋ ien]	luŋjen
老总	laozong	[lau tsuŋ]	lozuŋ
糖粽子	tangzongzi	[tʰaŋ tsuŋ tsʒ]	taŋzuŋza

2.3. 音节结构层面

2.3.1. 双元音变为单元音

由于维吾尔语中没有双元音连拼音节结构, 所以汉语借词进入到维吾尔语后会减去一个元音, 或者会依据听觉感知原则, 将汉语借词中的元音 i 改成维吾尔语中的 j, 从而改变音节结构。

音系表达式: $v \rightarrow \emptyset \left| \begin{array}{l} C_V(C) \\ CV_ \end{array} \right. , v \rightarrow c \left| \begin{array}{l} CV_ \\ C_VC \end{array} \right.$

1) cvv→cv

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
萝卜	luobo	[luo po]	lobo
假	jia	[teiA]	ɖʒa
毛	mao	[mau]	mo
豆腐	doufu	[tou fu]	dufu
草包	caobao	[tsʰau pau]	sobo
大学	daxue	[tA eyɛ]	daʃø
挂面	guamian	[kuA mien]	gamen
锄头	chutou	[ʧʰu tʰou]	ʧʰuto
菜刀	caidao	[tsʰai tau]	ʧʰejdo

2) cvvc→cvc

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
炒面	chaomian	[ʧʰau mien]	somen
矿	kuang	[kʰuaŋ]	kan
黄瓜	huanggua	[xuaŋ kuA]	ɧaŋga
大钱	daqian	[tA teʰien]	daʃɛn
豇豆	jiangdou	[teian tou]	ɖʒaŋdu

3) cvv→cvc

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
指挥	zhihui	[ʃɿ xuei]	ɟɿɧuɟ
大队	dadui	[tA tuei]	dadyj
菜	cai	[tsʰai]	sej
道理	daoli	[tau li]	dawli
常委	changwei	[ʃʰaŋ uei]	ʃaŋwej
炮台	paotai	[pʰau tʰai]	potej

4) cvvc→ccvc

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
路线	luxian	[lu ɕien]	luʃɿn
连长	lian Zhang	[liɛn ʃaŋ]	lɿɛnɟaŋ
相声	xiangsheng	[ɕiaŋ ʃəŋ]	ʃjaŋʃɛŋ
将军	jiangjun	[teiaŋ teyn]	ɟɿjaŋɟɿyn

2.3.2. 三元音变为双元音

维吾尔语中没有三个元音连拼音节结构, 所以汉语借词在进入到维吾尔语后会采用删去部分元音或将部分元音改成听觉感知相似的半元音。

音系表达式: $v \rightarrow \emptyset \left\{ \begin{array}{l} CV_V \\ CVV_ \end{array} \right.$, $v \rightarrow c/c_v_$

1) cvvv→cvcv

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
油条	youtiao	[iou tʰiau]	jutijo

2) cvvv→cvvc

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
快板	kuaiban	[kʰuai pan]	kuɛjben
大元帅	dayuanshuai	[tA yan ʃuai]	dajyɛnʃyɛj

2.3.3. 三元音变为单元音

维吾尔语中没有三个元音连拼的音节结构, 所以汉语借词在进入到维吾尔语后会采用删去部分元音或将部分元音改成听觉感知相似的半元音。

音系表达式: $v \rightarrow \emptyset \left\{ \begin{array}{l} c_ _v \\ cv_ _ \end{array} \right.$

1) cvvv→cv

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
粉条子	fentiaozi	[fən t ^h iau tsɿ]	pintoza
香蕉	xiangjiao	[eiau teiau]	ʃaŋdʒo
花椒	huajiao	[xuA teiau]	χadʒo

2) cvvv→cvc

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
筷子	kuaizi	[k ^h uai tsɿ]	kojza

3) cvvv→ccvc

国家通用语言	国家通用语言拼音	国家通用语音标	维吾尔语词汇
塑料	suliao	[su liau]	suljaw
上校	shangxiao	[ʃaŋ eiau]	ʃaŋʃjaw

3. 结论

从上述的音系表达分析来看, 笔者发现汉语借词在维吾尔语中的音系表达在辅音、元音以及音节结构方面都有规律可循。

在辅音层面: 汉语借词进入到维吾尔语后, 部分汉语借词会在音节末尾增加辅音 r, k, l, q, 但由于这几种变化涉及的借词数量较少, 笔者不能做出规律性的分析, 由此也可见, 借词数量越少, 我们越难分析出规律。还有些汉语借词会被依据发音部位以及发音方法相同或相近的原则以及听觉感知相似原则, 在维吾尔语中会匹配不同的辅音, 并且匹配程度越高的辅音, 就越会被借入; 在元音以及音节结构层面: 由于在汉语借词中元音占优势, 最多可以出现三个元音相连拼的音节结构, 而维吾尔语中没有这种音节结构, 所以汉语借词在进入到维吾尔语后会出现减去介音 i, u, y 或者是其他元音的情况, 而减去元音也会使音节结构发生相应的变化。

致 谢

这次论文能顺利完成, 我首先想要感谢的是文章的第二作者——我的指导老师艾则孜·阿不力米提老师, 我还要感谢周围给予我帮助的其他老师和同学以及我的男朋友, 有了他们的帮助, 我写论文的过程变得更加顺利。最后, 我还要感谢一直努力, 从不轻言放弃的自己。

参考文献

- [1] 王洪君. 汉语非线性音系学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [2] (英)吉森海文, (英)雅落布. 音系学通解[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001: F28.
- [3] 葛勇. 略论维吾尔语借用汉语词汇的主要特征[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2009(4): 146-149.
- [4] 阎新红, 欧阳伟. 试论维吾尔语中的汉语借词[J]. 喀什师范学院学报, 2000, 21(3): 69-72.